

Е.А. ОГНЕВА

Белгородский госуниверситет

СТЕПЕНЬ АДАПТАЦИИ СТРУКТУРНЫХ КОМПОНЕНТОВ КОНЦЕПТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ (на материале французской прозы)

Актуальным вопросом когнитивных исследований языка на современном этапе является установление взаимосвязи концептов, их взаимообусловленность в семантической структуре языка. Известно, что язык выявляет и объективирует то, как увиден и понят мир человеческим разумом, как он преломлен и категоризован сознанием [Кубрякова 1997: 37-38], что позволяет рассмотреть как когнитивные, так и интуитивные предпосылки процесса перекодировки (под перекодировкой подразумеваются языковые преобразования при переводе) художественного текста.

Концепт как ментальный конструкт действительности, проецируемый после «когнитивной обработки» в языковой уровень сознания [Фесенко 2005: 34] имеет комплексный характер, проявляющийся в его лингвистической и экстралингвистической природе. Так, по мнению Л.М. Васильева, языковые знания являются частью неязыковых знаний, а языковая картина мира как бы «вмонтирована» в его когнитивную структуру, семантика является составной частью такой структуры [Васильев 2000].

Моделирование концепта, имеющего комплексный характер, заключается в выявлении состава событийных и логических пропозиций, в определении временной последовательности пропозиций, так как действительность репрезентирована субъекту через призму чувственной модели мира (перцептивный образ) или через знаковые, концептуальные модели [Петренко 1997: 37].

По мнению В.А. Новосельцевой, концепт художественного текста представляет собой сложное целое, содержание которого представлено набором семантических признаков. Концепт может быть представлен в художественном тексте без специального словесного обозначения и реализовываться через ряд ситуативных (контекстуальных) характеристик, раскрывающих его суть [Новосельцева 2003: 26-27]. Исследование специфики концептов художественного текста позволяет изучить его коммуникативную природу, что способствует возникновению условий для рассмотрения восприятия концептов, являющихся компонентами текста, по трем направлениям: писатель-читатель оригинала, писатель-переводчик, переводчик-читатель перевода. Логично предположить, что осмысление структуры концептов-элементов, составляющих тот или иной концепт художественного

текста, может быть основано только на характеристике его составляющих и обусловлено степенью адаптации его компонентов на иностранные языки.

В статье рассматривается концепт «карьера» в компаративном аспекте на примере произведения А.Моруа «Une Carrière» и текста его перевода на русский язык под названием «История одной карьеры», выполненного С. Тархановой. В исследуемом материале указанный многокомпонентный концепт «карьера» целесообразно изучить по следующим направлениям, отраженным на страницах оригинала и перевода: явление «состоявшаяся карьера» и явление «несостоявшаяся карьера», которые представляют собой концепты-элементы. Исследуемые концепты-элементы представлены в динамике, которую можно проследить уже в названии текста перевода: «История одной карьеры», что подчеркивает процесс развития и свидетельствует об удаче переводчика на данном этапе адаптации оригинала к восприятию русскоязычным читателем.

Многоаспектность концепта «несостоявшаяся карьера» представлена ярче всего на примере описания карьеры одного из главных героев произведения – Шалона.

Исследуем структуру этого концепта по следующим компонентам:

1. Модель поведения;
2. Благосостояние;
3. Место в социуме: а) мнение друзей, б) стиль общения, в) влияние окружающих;
4. Реальные результаты деятельности.

Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода выявляет следующие результаты процесса перекодировки планов содержания и выражения исследуемого концепта «несостоявшаяся карьера» и его вышеуказанных концептов-элементов, что может быть отражено для большей наглядности с помощью формул, где S – симметричная передача единицы оригинала при переводе, A – асимметричная передача единицы оригинала при переводе, s – план содержания языковой единицы оригинала, s^1 – план содержания языковой единицы в тексте перевода, f – форма (план выражения) языковой единицы оригинала,

f^1 – форма (план выражения) языковой единицы перевода.

1. Модель поведения

- в юности:

Chalonne a vu, et de près, des peintres, des écrivains, des industriels, des comédiens, des hommes politiques, des diplomates, enfin toutes les scènes les plus cachées de la comédie humaine. Qu'en a-t-il fait? Nous le savons, hélas! [25]¹.

Шалон был на короткой ноге с художниками, писателями, промышленниками и актерами, политическими деятелями, дипломатами, он имел доступ за кулисы театра, где разыгрывается человеческая комедия. А каков результат? Увы, мы знаем,

¹ Здесь и далее в квадратных скобках указан номер страницы соответствующего издания.

чем это кончилось! [38].

Сравнение текстов оригинала и перевода выявило стилистическое усиление: переводчица заменила единицу перевода “*de près*” стилистически окрашенным выражением ‘на короткой ноге’, что привело к изменению содержания исследуемого компонента концепта: $s - A - s^1, f - A - f^1$.

Далее автор описывает компоненты, составляющие успех Шалона:

(1)...*qui travaillait peu, (2) lisait beaucoup, (3) choisissait à ravir ses poètes et ses cravates, et avait pris sur nous, par (4) la sûreté de son goût, une grande autorité* [27].

(1) Он мало утруждал себя занятиями, (2) зато много читал, (3) столь же удачно выбирал любимых поэтов, как и галстуки. (4) Безупречный вкус создал ему громадный авторитет в нашем кружке [39].

Исследование показывает, что стилистическое усиление прослеживается и при перекодировке рассматриваемого компонента концепта-элемента: словосочетание оригинала “*travaillait peu*” заменено стилистически окрашенным: ‘он мало утруждал себя занятиями’, словосочетание “*lisait beaucoup*” усилено лексемой ‘зато’ (много читал); вторая часть фразы переведена на русский язык путем применения приема трансформации средств связи в предложении; осуществленные переводчиком преобразования отражены в формулах: $s - A - s^1, f - A - f^1$.

- в среднем возрасте:

Il continuait à ne rien faire et je n'entends pas seulement par-là que son roman, sa pièce, sa philosophie de l'esprit n'avaient pas avancé d'une ligne; il ne faisait rien à la lettre [35].

Он по-прежнему ничего не делал – под этим я подразумеваю не только то, что он не добавил ни единой строчки к задуманному роману, как, впрочем, и к пьесе, и к “Философии духа”, – нет, Шалон бездельничал в самом прямом смысле слова [45].

В тексте перевода прослеживаются актантные трансформации во второй части предложения – взаимозамена подлежащего и второстепенного члена предложения:

“*son roman, sa pièce, sa philosophie de l'esprit n'avaient pas avancé d'une ligne*” – ‘он не добавил ни единой строчки к задуманному роману, как, впрочем, и к пьесе, и к “Философии духа”’.

Более того, подчеркнутая часть предложения отсутствует в оригинале, поэтому преобразования соответствуют следующим формулам: $s - A - s^1, f - A - f^1$, тогда как второе предложение рассматриваемой характеристики концепта-элемента «модель поведения» переведено симметрично: “*Non seulement, il n'avait jamais publié un livre.*” – ‘Мало того, что он не выпустил в свет ни одной книги’, что можно отразить в следующих формулах: $s - S - s^1, f - S - f^1$. Автор также констатирует:

Chalonne n'ayant rien à faire, assurait la liaison [31].

Шалон, как человек без всяких занятий, обеспечивал связь между членами кружка [42].

Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода выявил две поясняющие вставки: ‘как человек’, ‘между членами кружка’: планы содержания и выражения переведены асимметрично: $s - A - s^1, f - A - f^1$.

Итак, структура (план содержания и выражения) компонентов концепта-элемента «модель поведения» в большинстве случаев переведена асимметрично: в четырех переводных вариантах из пяти рассмотренных.

2. Благосостояние

Концепт-элемент «благосостояние» автор отобразил только одной фразой:

Des meubles anciens, quelques moulanges du Louvre, une bonne copie d'un Holbein, des rayons chargés de livres bien reliés, un dessin authentique de Fragonard, formait en ensemble "artiste" [30].

Старинная мебель, несколько копий статуэток из Лувра, отличная репродукция Гольбейна, полки с книгами в роскошных переплетах, рисунок Фрагонара – подлинник – все свидетельствовало о том, что хозяин квартиры – истинный художник [41-42].

Исследование структуры концепта-элемента «благосостояние» выявило адекватный симметричный перевод планов содержания и выражения единицы перевода, что отражено в следующих формулах: $s - S - s^1$, $f - F - f^1$, тогда как подчеркнутая часть предложения перекодирована асимметрично.

3. Место в социуме

а) мнение друзей

Компонент «мнение друзей» концепта-элемента «место в социуме» представлен André Maurois как нейтральным описанием в тексте, так и двумя антонимичными: положительное и отрицательное. Рассмотрим описание со знаком «+»:

- *положительное:*

Nous retrouvâmes tous notre impression ancienne que Chalonnnes était le plus brillant de notre groupe, et c'est avec une sincère humilité que nous lui demandâmes de nous raconter à son tour le début de sa carrière [29].

Все это снова укрепило наше прежнее убеждение, что из всех членов кружка самый блистательный, несомненно, Шалон. С искренней почтительностью мы попросили его в свою очередь поведать о своих успехах [41].

При переводе описания отношения друзей к главному герою переводчицей были допущены как вставки «укрепило», «несомненно», так и стилистическое усиление, русифицирующее стиль переводного текста: лексема «gascogneur» заменена словом «поведать». Французское предложение было разделено на два русских путем трансформации форм связи в предложении, что привело к асимметричной передаче плана содержания на русский язык, поэтому процесс перекодировки может быть отражен в следующих формулах: $s - A - s^1$, $f - A - f^1$.

- *нейтральное:*

Chalonnnes était trop bien installé dans la vie; elle le satisfaisait entièrement. La perfection de sa paresse reflétait celle de son bonheur [36].

Шалон же слишком уютно расположился в жизни, она вполне его устраивала. Его безграничная лень отражала всю полноту его счастья [46].

Сопоставительный анализ единиц, отражающих исследуемый компонент концепта-элемента «место в социуме» («мнение друзей») в тексте оригинала и перевода, выявил, что первое предложение рассматриваемой характери-

стики переведено симметрично и адекватно: $s - S - s^1$, $f - S - f^1$; во втором предложении прослеживается транспозиция частей речи: имя существительное «la perfection» преобразовано в имя прилагательное «безграничная», что не привело к асимметрии в планах содержания оригинала и перевода. Осуществленные переводчицей преобразования можно выразить следующими формулами: $s - S - s^1$, $f - A - f^1$.

Рассмотрим следующий компонент характеристики мнения друзей о Шалоне:

Cette gloire gratuite s'était formé si lentement et par un mouvement si naturel qu'elle ne nous étonnait pas [37].

Эта даровая слава складывалась постепенно и так естественно, что никого из нас не удивляла [47].

В процессе перевода словосочетание «un mouvement si naturel» перекодировано лексемой «естественно», что привело к асимметричной передаче плана выражения единицы перевода, тогда как план содержания передан симметрично: $s - S - s^1$, $f - A - f^1$.

- отрицательное:

Исследуем закономерности перевода отрицательного компонента рассматриваемого концепта-элемента «место в социуме»:

Ainsi la carrière de Chalonnès s'ouvrit superbe et droite comme une route royale, devant nos yeux satisfaits Pas une tache, pas un échec; c'est le privilège du néant d'être parfaitement invulnérable [42-43].

Таким образом, карьера Шалона предстала нашим радостным взорам во всем великолепии, ровная и прямая, как королевская дорога. Ни единого пятнышка на ней, ни единого провала – преимущество ничтожества в том и состоит, что оно неуязвимо [51].

При переводе отрицательной характеристики компонента «мнение друзей» концепта-элемента «место в социуме» переводчицей дополнены отдельные слова, что не оказало влияния на план содержания и было обусловлено не языковыми закономерностями, но переводческим решением: $s - S - s^1$, $f - A - f^1$. Динамика рассматриваемого концепта-элемента показывает, что мнение друзей изменялось с течением времени:

Pauvre Chalonnès! Dis-je, tout de même, il doit être pénible à son âge, de voir derrière soi un passé parfaitement vide [39].

Бедняга Шалон! – заметил я. – Все-таки горько должно быть в его возрасте, оглянувшись назад, увидеть ничем не заполненную пустоту! [48].

При переводе выражение «un passé parfaitement vide» (прошлое совершенно пустое) перефразировано: «ничем не заполненную пустоту!» что обусловлено решением переводчицы и усиливает отрицательную характеристику, данную Шалону друзьями. Преобразования в тексте перевода могут быть отражены в следующих формулах: $s - A - s^1$, $f - A - f^1$.

б) стиль общения

Стиль общения человека связан с успехом/неуспехом его карьеры. А.Моруа подробно раскрывает значимость этого компонента для полной характеристики концепта «карьера». Исследуем пути его перекодировки

единиц перевода при адаптации текста к восприятию русскоговорящим читателем. Итак, Шалон демонстрирует следующие стили общения:

- с друзьями:

Компонент «взаимоотношения с друзьями» дается автором в антонимичном сравнении: положительная и отрицательная характеристики:

- положительная характеристика:

Surtout Chalonne était un des rares amis avec qui on pût toujours parler de soi, de son travail en sentait qu'on l'intéressait vraiment et que pendant votre discours il ne pensait à lui-même. Tout cela était très agréable [50].

А главное - Шалон был одним из тех редких друзей, с которым всегда можно поговорить о себе, о своей работе, чувствуя при этом, что твой рассказ действительно интересует его и что твой собеседник в это время не думает о своем. А это чрезвычайно приятно [56].

Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода показывает, что переводчица использовала две пояснительные вставки «рассказ» и «твой собеседник», а также прибегла к грамматическим трансформациям: план прошедшего времени глагола заменен планом настоящего: «*l'intéressait*» - «интересует», что обусловлено не языковыми закономерностями, а решением переводчицы и привело к асимметричной передаче на русский язык как плана содержания, так и плана выражения: $s - A - s^1, f - A - f^1$.

- отрицательная характеристика:

Далее в тексте автор дает описание поведения главного героя, антонимичное указанному выше:

... était devenu tout différent . Depuis deux mois il n'avait pas ouvert un livre, il n'avait vu personne. Il ne parlait plus, à la lettre, que son roman [50].

... был совсем не похож на того, прежнего Шалона. Вот уже два месяца, как он не раскрывал ни одной книги, ни с кем не виделся. Он говорил только о своем романе [56].

Первое предложение переведено симметрично в плане содержания и асимметрично - в плане выражения, так как переводчица использовала вставку, поясняющую смысл сказанного: «прежнего Шалона»: $s - S - s^1, f - A - f^1$, тогда как структурные составляющие последующего текста перевода симметричны оригиналу: $s - S - s^1, f - S - f^1$.

- с малознакомыми людьми:

Во взаимоотношениях с малознакомыми людьми прослеживается почтение к Шалону со стороны последних:

Des contrôleurs prirent l'habitude d'échapper avec lui un fauteuil contre un sourire. Quelques secrétaires puis tous l'inscrivirent sur leurs listes de "généralés" [33]²

Когда он с улыбкой входил в театр, капельдинеры сразу находили ему место. Вначале некоторые, а потом и все театры стали приглашать его на генеральные репетиции [44].

В первом предложении в плане выражения единицы перевода прослежи-

² В примечаниях дается сноска: «*généralés*» - список лиц, приглашаемых на генеральные репетиции

вается трансформация средств связи между частями предложения, обусловленная решением переводчицы, второе предложение изменено как в плане содержания, так и выражения: $s - A - s^1, f - A - f^1$.

- с влиятельной особой:

Динамика рассматриваемого компонента «взаимоотношения с влиятельной особой» представлена тремя этапами: «знакомство», «венец карьеры», «духовная идиллия», перекодировка каждого из упомянутых этапов привела к асимметрии планов выражения оригинала и перевода и к асимметрии планов содержания в двух случаях из рассматриваемых трех:

- «знакомство»:

Mais bien sûr, Chalonnès est l'auteur idéal pour Gladys Pecks [45].

Ну, конечно же, Шалон для Глэдис Пэкс – прямо находка [52-53].

В тексте перевода прослеживается стилистическое усиление: словосочетание «*l'auteur idéal*» (идеальный автор) заменено на выражение «прямо находка»: $s - A - s^1, f - A - f^1$.

- «венец карьеры»:

C'est une admirable consécration de carrière pour l'un et pour l'autre et j'ai sans doute fait deux heureux [46].

Это подлинный венец карьеры для обоих. Видно, я одним махом осчастливил двоих [53].

В первом предложении рассматриваемой характеристики компонента концепта-элемента «место в социуме» вставка лексемы «венец» усиливает план содержания переводного текста: $s - A - s^1, f - A - f^1$.

- «духовная идиллия»:

Cette lune de miel spirituelle dura deux mois environ [46].

Эта духовная идиллия продолжалась около двух месяцев [53].

Исследуемое предложение переведено эквивалентно на русский язык, что может быть отражено следующими формулами: $s - S - s^1, f - A - f^1$.

в) влияние окружающих

- забота:

Nous prenons grand soin que son amour-propre fût sauvegardé en toute circonstance [36].

Мы всячески заботились о том, чтобы его самолюбие никоим образом не ущемлялось [46].

В процессе адаптации текста к восприятию русскоязычным читателем словосочетание «*fût sauvegardé en toute circonstance*» было перекодировано эквивалентом «никоим образом не ущемлялось». План содержания единицы перевода адаптирован симметрично, тогда как план выражения претерпел изменения: $s - S - s^1, f - A - f^1$. В ниже приведенном примере прослеживается применение приема трансформация средств связи в предложении при переводе, что способствовало также симметричной передаче плана содержания на русский язык, но привело к асимметрии плана выражения текста оригинала и перевода: $s - S - s^1, f - A - f^1$:

Ne trouves-tu pas qu'il est désagréable pour Chalonnès de nous voir tous quatre décorés et de rester lui à l'écart [40].

Не думаешь ли ты, что Шалону неприятно видеть, что мы четверо украшены наградами и только он один остался в стороне [49].

- помощь:

Elle avait entrepris le dressage de Chalennes et bon gré, mal gré, Chalennes allait produire [47].

Уж коль скоро она взяла на себя роль наставницы Шалона, он обязан был приняться за работу, хотел он того или не хотел [с. 54].

Сопоставительный анализ показывает, что в данном случае, как и в предыдущем примере, применен прием трансформации средств связи в предложении, наряду со стилистической нивелировкой: единица перевода «bon gré, mal gré» (волей-неволей) передана на русский язык стилистически нейтральным словосочетанием «хотел он того или не хотел», но в отличие от вышеприведенного примера, трансформация структуры предложения привела к изменению плана его содержания: $s - A - s^1, f - A - f^1$.

- результат:

Vous m'avez fait gâcher ma carrière [60].

Вы загубили мою карьеру [62].

Рассматриваемый компонент концепта-элемента «место в социуме» переведен симметрично: $s - S - s^1, f - S - f^1$.

Итак, исследование структуры концепта-элемента «место в социуме», что план содержания передан симметрично на русский язык в десяти случаях из семнадцати рассмотренных ($\approx 58\%$), тогда как план выражения передан асимметрично в четырнадцати случаях из семнадцати ($\approx 80\%$). Примечательно, что при рассмотрении 14 примеров (компонентов концепта-элемента «место в социуме») соотношении симметрии/асимметрии при переводе было такое же: план содержания был передан симметрично на русский язык в 8 примерах из 14 ($\approx 58\%$), а план выражения перекодирован асимметрично в 11 из 14 ($\approx 80\%$).

4. Реальные результаты деятельности

C'était tout le contraire, un roman de midinette avec un côté didactique, ennuyeux et puéril [53]³ 0.

Но столкнулись мы с совершенно иным – с романом, который могла бы написать мидинетка, так назойливо вытирала в нем дидактика, унылая и примитивная [58].

Первая часть предложения переведена асимметрично в плане выражения, а план содержания пересказан, что может быть отражено в следующих формулах: $s - A - s^1, f - A - f^1$.

Таким образом, сопоставительный анализ компонентов концепта-элемента «несостоявшаяся карьера» выявил несоответствие структурных составляющих плана содержания и плана выражения в текстах оригинала и перевода.

³ В примечаниях дается сноска: «un roman de midinette» - роман для белошвейек, для чувствительных девиц

Концепт-элемент «состоявшаяся карьера», в отличие от отрицательно окрашенного концепта-элемента «несостоявшаяся карьера», как показывает исследование, имеет менее разветвленную структуру:

1. Модель поведения; 2. Место в социуме; 3. Реальные результаты деятельности.

1. Модель поведения

C'est toujours avec un étonnement profond qu'on en découvre chez un ami d'enfance [28].

Когда человек открывает талант у друга детства, это неизменно повергает его в глубочайшее изумление [40].

Сопоставление текстов оригинала и перевода были выявлены преобразования в плане выражения единицы перевода, а именно, трансформация средств связи в предложении, что привело к асимметричной передаче плана содержания на русский язык: $s - A - s^1, f - A - f^1$.

2. Место в социуме

Nous n'exercions pas le même métier, donc aucune jalousie ne nous divisait. Nous formions une charmante société d'administration mutuelle [34-35].

У каждого из нас была своя область деятельности, а потому мы не знали ни зависти, ни соперничества. Мы составляли влиятельную группу, спаянную взаимным восхищением [45].

В первой части переводного предложения прослеживаются актантные трансформации: взаимозамена подлежащего и второстепенного члена предложения, план содержания передан на русский язык симметрично, что отражено в формулах: $s - S - s^1, f - A - f^1$.

3. Реальные результаты деятельности

Beltara... avait travaillé, réussi (Бельтара работал, добился успеха) [28].

Бельтара... стал учиться живописи, добился на этом поприще успеха... [40].

Сопоставление предложений текста оригинала и перевода выявило, что при переводе были дополнены вставки, так лексема «живопись» поясняет сказанное в предыдущем абзаце, лексема «поприще» русифицирует стиль переводного текста, что можно отразить в следующих формулах: $s - A - s^1, f - A - f^1$.

Fabert avait reçu de grands compliments d'un vieil auteur ami de la maison [29].

Фабер... удостоился восторженной похвалы со стороны... старого драматурга, дядюшкиного приятеля [40].

Переводчицей использована пояснительная вставка: «ami de la maison» - «дядюшкин приятель», но в отличие от предыдущего примера эта вставка не оказала влияния на план содержания, который был передан симметрично на русский язык: $s - S - s^1, f - A - f^1$.

Lambert-Leclerc était secrétaire d'un sénateur de l'Ardèche [29].

Ламбер-Леклерк служил секретарем сенатора от департамента Ардеш.. [41].

При адаптации рассматриваемого компонента концепта-элемента «состоявшаяся карьера» переводчицей также использована пояснительная вставка «департамент» для характеристики указанного в тексте топонима: $s - S - s^1, f - A - f^1$.

Moi, j`avais écrit des nouvelles [29].

Я же успел написать к тому моменту несколько новелл [41].

При переводе также использована вставка «к тому моменту», не оказавшая влияние на план содержания единицы перевода: $s - S - s^1$, $f - A - f^1$.

Итак, во-первых, компоненты концепта-элемента «состоявшаяся карьера» более малочисленны (три) в сравнении с количеством (семь) компонентов концепта-элемента «несостоявшаяся карьера», во-вторых, план содержания единиц перевода перекодирован на русский язык симметрично в четырех случаях из шести, тогда как план выражения асимметричен во всех случаях.

Таким образом, сопоставительный анализ компонентов концептов-элементов «состоявшаяся карьера» и «несостоявшаяся карьера», составляющих исследуемый концепт «карьера», выявил преобладание асимметричной перекодировки плана выражения компонентов на переводной язык, что в ряде случаев приводит к асимметричной передаче плана содержания. Количество концептов-элементов при переводе неизменно, тогда как их структура претерпевает преобразования, обусловленные как языковыми, так и неязыковыми факторами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Васильев Л.М. Современная лингвистическая семантика в свете когнитивной теории языка // *Gemanica. Slavica. Turkica.* - Уфа, 2000.
2. Кубрякова Е.С. Части речи с когнитивной точки зрения. – М.: ИЯ РАН, Тамбов. гос. ун-т, 1997.
3. Новосельцева В. А. О соотношении понятий «содержание художественного концепта» и «лексическое значение художественного слова» // Проблемы вербализации концептов в семантике языка и текста: Материалы международного симпозиума. Волгоград, 22-24 мая 2003 г. - В 2 ч. - Ч.2. Тезисы докладов. – Волгоград: Перемена, 2003.
4. Петренко В.Ф. Основы психосемантики: Уч. пособие. – Смоленск: Изд-во СГУ, 1997.
5. Фесенко Т. А. К проблеме когнитивной модели текста // *Филология и культура: Мат-лы V междунар. науч. конф. 19-21 октября 2005 года / отв. ред. Т.А. Фесенко.* - Тамбов: изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2005.
6. Моруа А. История одной карьеры / Пер. с фр. С. Тархановой. - М.: Мир, 1964.
7. Maurois A. Une carrière // *Une carrière et autres nouvelles.* – М: Edition du progrès, 1975.